



APMGS

**Association pour la promotion
de la musique grecque à Strasbourg.**

**3 Rue Calvin
67000 Strasbourg
Tél. 0652333335**

Concert de musique grecque

To kafedaki

το καφεδάκι

Entrée libre

Σάββατο 4 Φεβρουαρίου

ελεύθερη είσοδος



Samedi 4 février

19:00 - 21:00

À Apollonia
23 rue Boecklin 67000 Strasbourg

échanges
apollonia
artistiques européens

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

PROGRAMME

<p>1. Ο χορός του Σάκαινα 2. Αγάπη πού 'γινες δίκοπο μαχαίρι 3. Θα φύγω 4. Όλοι οι ρεμπέτες του ντουινιά 5. Το καφεδάκι 6. Το ζεϊμπέκικο της Ευδοκίας 7. Μπαζέ τσιφλίκι, 8. Φραγκοσυριανή. 9. Σερσέ λα φαμ 10. Είμαστε αλάνια 11. Τζιβαέρι.</p> <p><u>Διάλειμμα</u></p> <p>12. Στρώσε το στρώμα σου 13. Τα παιδιά της άμυνας. 14. Το Μινόρε της αυγής 15. Φεγγάρι μάγια μου 'κανες, 16. Στο περιγιάλι 17. Νύχτωσε χωρίς φεγγάρι 18. Σιγανοπιχάλισμα 19. Το μονοπάτι 20. Μην μου λες γιατί ξεχνάω 21. Βεργούλες 22. Καημός 23. Αχάριστη. 24. Το χάραμα 25. Χαρταετοί</p>	<p>1. La dance de Sakena (<i>instrumental</i>) 2. Amour devenu lame à double tranchant 3. Je vais partir 4. Tous les Rebètes du monde 5. Le petit café 6. Le jeïmbekiko de Evdokia (<i>instrumental</i>) 7. Baksé Tsifliki 8. Frangosyriote 9. Cherchez la femme 10. Nous sommes des vagabonds 11. Tzivaèri (Mon trésor)</p> <p><u>Pause</u></p> <p>12. Fais ton lit pour deux 13. Les enfants de la Défense 14. Le Minore de l'Aube 15. Lune (tu m'as jeté un sort). 16. Le refus 17. Il fait Nuit, sans Lune 18. La bruine. 19. Le sentier 20. Ne me demandes pas pourquoi j'oublie 21. Les petites bâtons 22. Le chagrin 23. L'Ingrate 24. Avant l'Aube 25. Les cerfs-volants (<i>instrumental</i>)</p>
---	--

2. Αγάπη που 'γινες δίκοπο μαχαίρι

*Αγάπη που 'γινες δίκοπο μαχαίρι
κάποτε μου 'δινες, μόνο τη χαρά
μα τώρα πνίγεις τη χαρά στο δάκρυ
δε βρίσκω άκρη, δε βρίσκω γιατρεία*

*Φωτιές ανάβουνε μες στα δυο του
μάτια*

*Τ' αστέρια σβήνουνε όταν με θωρεί
σβήστε τα φώτα σβήστε το φεγγάρι
σαν θα με πάρει τον πόνο μου μη δει*

2. Amour devenu lame à double tranchant

*Amour devenu lame à double tranchant
Autrefois tu ne me donnais que de la joie
Mais maintenant tu la noies dans les larmes
Je ne trouve pas d'issue ni de guérison*

Ses deux yeux s'enflamment

*Les étoiles s'éteignent quand il me regarde
Éteignez les lumières éteignez la lune,
Qu'il ne voie pas ma douleur quand il me
prendra*

3. Θα φύγω

Θα φύγω
θα με χάσεις ξαφνικά από κοντά σου
θα φύγω.
Με το χέρι στην καρδιά
στο κατώφλι μια βραδιά
θα σ' αφήσω του σπιτιού σου τα κλειδιά
και θα φύγω.

Μια νύχτα
θα σε κάνω η καρδιά σου να πονέσει
μια νύχτα.
Μοναχή δε θα μπορείς
ησυχία για να βρεις
κι απ' τη ζήλεια σου θα με κατηγορείς
κάθε νύχτα.

Για πάντα
θα χαθώ απ' τη ζωή σου να το ξέρεις
για πάντα.
Θα με σκέφτεσαι, θα κλαις
κρίμα το παιδί θα λες
αφού ξέρεις πως εσύ για όλα φταις
μια για πάντα.

3. Je vais partir

*je vais partir
tu vas soudainement me perdre
Je vais partir.
La main sur le coeur
un soir sur le seuil de ta porte
Je te laisserai les clés de ta maison
et je partirai*

*Une nuit
je vais te faire mal au coeur
une nuit...
Seule, tu ne trouveras jamais la
paix
et par jalousie tu m'accuseras
Chaque nuit...*

*Pour toujours
Je vais disparaître de ta vie sache le,
pour toujours...
Tu penseras à moi, tu pleureras
Tu regretteras
puisque tu sais que tout est de ta faute
une fois pour toutes.*

4. Όλοι οι ρεμπέτες του ντουινιά

Όλοι οι ρεμπέτες του ντουινιά
εμένα μ' αγαπούνε
μόλις θα μ' αντικρίσουνε
θυσία θα γενούνε

Όσοι δε με γνωρίζουνε
τώρα θα με γνωρίσουν
εγώ κάνω την τσάρκα μου
κι ας με καλαμπουρίζουν

Κι εγώ φτωχός γεννήθηκα
στον κόσμο έχω γυρίσει
μέσα απ' τα φύλλα της καρδιάς
εγώ έχω μαρτυρήσει

Όλοι οι κουτσαβάκηδες
που ζούνε στο κουρμπέτι
κι αυτοί μες στην καρδούλα τους
έχουν μεγάλο ντέρτι

4. Tous les Rébêtes du monde

*Tous les Rébêtes du monde
m'aiment moi.
dès qu'ils me feront face
ils se sacrifieront*

*Tous ceux qui ne me connaissent pas
me connaîtront désormais
moi je pars en vadrouille
alors qu'ils se moquent de moi*

*Et moi je suis né pauvre
je fais fait connaissance avec le monde
dans les pétales du cœur
moi j'ai souffert*

*Tous les caïds
qui vivent de leur "métier"
Eux aussi ont sur leur petit cœur
Une grande peine.*

5. Το καφεδάκι

Συχνά τα βράδια μοναχή με παρατάς
και μ' άλλες γκόμενες τα πίνεις και γλεντάς
και στο τσαρδάκι σου και στο τσαρδάκι σου
έρχεσαι μόνο για να πιείς το καφεδάκι σου.

Κλαίω, χτυπάω το κεφάλι το ξερό
μα στο φινάλε η τρελή σε συγχωρώ
και στο τσαρδάκι σου και στο τσαρδάκι σου
σε περιμένω για να πιείς το καφεδάκι σου.

Απ' τ η λαχτάρα μου θα βγάλω τη χρυσή
κάλιο να λείπει η αγάπη σου κι εσύ
και στο τσαρδάκι σου (bis) μη σώσεις
να ρθεις για να πιείς το καφεδάκι σου.

5. Le petit café

*Souvent tu me laisses seule
Et tu sors avec des nanas, tu fais la fête
Et tu ne viens chez toi
que pour ton petit café*

*Je pleure, je m'en repends
Mais à la fin, la folle, je te pardonne
et dans notre petite maison
Je t'attends boire ton petit café*

*Je vais tomber malade par l'anxiété
Plutôt me priver de ton amour et de toi
et ne remets plus les pieds dans notre
petite maison, pour boire ton petit café*

<p>7. Μπαζέ Τσιφλίκι</p> <p><i>Πάμε τσάρκα πέρα στο Μπαζέ Τσιφλίκι</i></p> <p><i>κούκλα μου γλυκιά απ' τη Θεσσαλονίκη</i> <i>Στου Νικάκη τη βαρκούλα, γλυκιά μου</i> <i>Μαριγούλα</i> <i>να σου παίζω φίνο μπαγλαμά (x2)</i></p> <p><i>Πάμε τσάρκα πέρα στο Καραμπουρνάκι</i> <i>να τα πιούμε μια βραδιά στο Καλαμάκι</i> <i>κι από `κει στο Μπεχτσινάρι, σε φίνο</i> <i>ακρογιάλι</i> <i>να σου παίζω φίνο μπαγλαμά</i></p> <p><i>Πάμε τσάρκα στην Ακρόπολη, στη Βάρνα</i> <i>κι από `κει στα κούτσουρα του Δαλαμάγκα</i></p> <p><i>Μαριγώ θα σε τρελάνει,</i> <i>ν' ακούσεις τον Τσιτσάνη</i> <i>να σου παίζει φίνο μπαγλαμά</i></p>	<p>6. Baksé Tsifliki</p> <p><i>Allons nous promener au Baktsé</i> <i>Tsifliki</i> <i>Ma douce poupée de Thessaloniki</i> <i>Au large avec la barque</i> <i>Ma douce Marigoula</i> <i>Laisse-moi te jouer du bon baglama</i> <i>(bis)</i></p> <p><i>Allons plus loin à Karabournaki</i> <i>Buvons un soir à Kalamaki</i> <i>Et de là à Behtsinari</i> <i>Sur un beau rivage</i> <i>Laisse-moi te jouer du bon baglama</i></p> <p><i>Allons à l'Acropole, à Varna</i> <i>Et de là aux "Bûches" (la taverne) de</i> <i>Dalamanga</i> <i>Marigo tu vas aimer à la folie</i> <i>entendre Tsitsanis</i> <i>te jouer du bon baglama</i></p> <p><i>(Tous ces lieux et personnages se</i> <i>trouvaient à Thessalonique)</i></p>
---	--

8. Φραγκοσυριανή

Μία φούντωση, μια φλόγα
έχω μέσα στην καρδιά
λες και μάγια μου `χεις κάνει
Φραγκοσυριανή γλυκιά
λες και μάγια μου `χεις κάνει
Φραγκοσυριανή γλυκιά

Θα `ρθω να σε ανταμώσω
κάτω στην ακρογιαλιά
Θα ήθελα να σε χορτάσω
όλο χάδια και φιλιά (x2)

Θα σε πάρω να γυρίσω
Φοίνικα, Παρακοπή
Γαλησσά και Ντελαγκράτσια
και ας μου `ρθει συγκοπή (x2)

Στο Πατέλι, στο Νυχώρι
φίνα στην Αληθινή
και στο Πισκοπιό ρομάντζα
γλυκιά μου Φραγκοσυριανή (x2)

7. Frangosyriote

*Un souffle, une flamme
j'ai dans mon cœur
Comme si tu m'avais jeté un sort
Ma douce franco-syriote
Comme si tu m'avais jeté un sort
Ma douce franco-syriote*

*Je viendrai te rencontrer
En bas sur la plage
Je voudrais que tu me combles
de caresses et de baisers (bis)*

*Je t'emmènerai faire un tour
À Finikas, à Parakopí
À Gálissa à Delagratsia
Même si mon cœur s'arrête (bis)*

*À Patéli, à Nyhóri
On est bien à Alithiní
Et pour une romance à Piskopio
Ma douce franco-syriote (bis)*

9. Σερσέ λα φαμ

Κι αν γυρίζουμε ξενύχτηδες τα βράδια
Κι αν ρομάντζες τραγουδάμε στα σκοτάδια
Κι αν τα νιάτα μας τα κάναμε ρημάδια
Και με πόνο τα ποτήρια μας ρουφάμ'
Σερσέ λα φαμ, σερσέ λα φαμ !

Κι αν δεν πάμε στη δουλειά μας και στο σπίτι
Κι αν ο Έρωσ μας τραβάει σαν το μαγνήτη
Κι αν γουστάρουμε τον βίο τον αλήτη
Και δεν έχουμε το σήμερα να φάμ'
Σερσέ λα φαμ, σερσέ λα φαμ !

Κι αν η μοίρα μας ταραάζει στα χαστούκια
Κι αν στα μάγουλα το δάκρυ κάνει λούκια
Κι αν τα τρώμε μέχρι φράγκο στα μπουζούκια
Και στην ψάθα κακομοίρηδες ψοφάμ'
Σερσέ λα φαμ, σερσέ λα φαμ

9. Cherchez la femme

*Si on traîne dehors toute la nuit
Et nous chantons des sérénades dans le noir
Si notre jeunesse nous a laissé en rade
Et on vide des verres par chagrin
Chercher la femme, chercher la femme !*

*Si on est absents au travail et à la maison
Si Amour l'ensorceleur nous magnétise,
Si la vie de bohème encore nous grise
Et n'avons plus de quoi manger
Chercher la femme, chercher la femme !*

*Si le sort nous frappe et nous gifle,
Si des larmes chaudes brillent sur nos joues,
Si dans les bouzoukia* gaspillons nos sous
Et sur une paillasse nous rendons notre âme,
Chercher la femme, chercher la femme !
Chercher la femme, chercher la femme !*

**les "bouzoukia" : cabaret où l'on peut
manger, boire et danser aux sons d'un
orchestre dont l'instrument principal est le
bouzouki*

10. Είμαστε αλάνια

Είμαστε αλάνια,
διαλεχτά παιδιά μέσα στην πιάτσα
και δεν την τρομάζουν
οι φουρτούνες τη δική μας ράτσα

Τι τα θες, τι τα θες,
πάντα έτσι είν' η ζωή
θα γελάς ή θα κλαις
βράδυ και πρωί (ρεφρέν)

Κάθε μας μεράκι
γίνεται τραγούδι και το λέμε
και μες στα στραπάτσα
μάθαμε ποτέ μας να μην κλαίμε

(ρεφρέν)

Κι αν στην κοινωνία
μας χτυπούν αλύπητα οι μπόρες
Μέσα στο τραγούδι
φεύγουνε χαρούμενες οι ώρες

(ρεφρέν)

10. Nous sommes des vagabonds

*Nous sommes des vagabonds
les meilleurs gars dans les affaires
et les tribulations de la vie
ne font pas peur à notre race*

*Que veux-tu !! que veux-tu !!
C'est comme ça la vie
une fois tu pleures, une fois tu ris
Matin et soir. (: refrain)*

*Chaque chagrin
devient une chanson et on le chante
et pour nos malheurs
On a appris de ne jamais se plaindre*

(refrain)

*Et si dans ce monde
il a des souffrances qui ne frappent
par la chanson
le temps passe dans la joie*

(refrain)

11. Τζιβαέρι

*Αχ! Η ξενιτειά το χαίρεται
Τζιβαέρι μου
Το μοσχολούλουδο μου
σιγανά και ταπεινά*

*Αχ! Εγώ ήμουνα που το 'στειλα
Τζιβαέρι μου
Με θέλημα δικό μου
σιγανά πατώ στη γη*

*Αχ! Πανάθεμά σε ξενιτειά
Τζιβαέρι μου
Εσέ και το καλό σου
σιγανά και ταπεινά*

*Αχ! Που πήρες το παιδάκι μου
Τζιβαέρι μου
και το 'κανες δικό σου
σιγανά πατώ στη γη*

11. Tzivaèri (Mon trésor) (trad.)

*Ah ! Un pays étranger profite de toi
Mon Tzivaeri
Ma fleur à la belle odeur
Lentement et humblement*

*Ah ! C'est moi qui t'ai envoyé là-bas
Mon Tzivaeri
Avec mon propre assentiment
Lentement je marche sur le sol*

*Ah ! Soit damnée terre étrangère
Mon Tzivaeri
Toi et tes bienfaits
Lentement et humblement*

*Ah ! Tu as emporté mon petit enfant
Mon Tzivaeri
Et tu l'as fait tien
Lentement je marche sur le sol*

<p>12. Στρώσε το στρώμα σου για δυο</p> <p>Ο δρόμος είναι σκοτεινός ώσπου να σ' ανταμώσω ξεπρόβαλε μεσοστρατίς το χέρι να σου δώσω</p> <p>Στρώσε το στρώμα σου για δυο για σένα και για μένα ν' αγκαλιαστούμε απ' την αρχή να `ν' όλα αναστημένα</p> <p>Σ' αγκάλιασα μ' αγκάλιασες μου πήρες και σου πήρα χάθηκα μες στα μάτια σου και στη δική σου μοίρα</p> <p>Στρώσε το στρώμα σου για δυο για σένα και για μένα ν' αγκαλιαστούμε απ' την αρχή να `ν' όλα αναστημένα</p>	<p>12. Fais ton lit pour deux</p> <p><i>La route est sombre jusqu'à ce que je te rencontre Apparais au milieu de mon chemin Que je te donne la main.</i></p> <p><i>Fais ton lit pour deux Pour toi et pour moi Pour que nous tombions dans les bras l'un de l'autre Et que tout renaisse.</i></p> <p><i>Je t'ai embrassé et tu m'as embrassé Je t'ai prise et tu m'as pris Je me suis perdu dans tes yeux Et dans ton propre destin</i></p> <p><i>Fais ton lit pour deux Pour toi et pour moi Pour que nous tombions dans les bras l'un de l'autre Et que tout renaisse.</i></p>
--	---

13. Τα παιδιά της άμυνας

Μια μέρα θα το γράψει η ιστορία
που έδιωξε από την Αθήνα τα θηρία
που έδιωξε βασιλείς και βουλευτάδες
τους ψευταράδες και τους μασκαράδες
που έδιωξε βασιλείς και βουλευτάδες
τους ψευταράδες και τους μασκαράδες

Και στην Άμυνα εκεί,
όλοι οι αξιωματικοί
πολεμάει κι ο Βενιζέλος,
που αυτός θα φέρει τέλος
και ο κάθε πατριώτης
θα μάς φέρουν την ισότητα...
Πολεμάει κι ο Βενιζέλος,
που αυτός θα φέρει τέλος
και ο κάθε πατριώτης
θα μάς φέρουν την ισότητα

Η Παναγιά που στέκει στο πλευρό μας
δείχνει το δρόμο στο νέο στρατηγό μας
τον ήρωα της εθνικής αμύνης
που πολεμάει και διώχνει τους εχθρούς
τον ήρωα της εθνικής αμύνης
που πολεμάει και διώχνει τους εχθρούς

Της Αμύνης τα παιδιά
διώζανε το βασιλιά
και του δώσαν τα πανιά του
για να πάει στη δουλειά του
τον περιδρομο να τρώει
με το ξένο του το σόι...
Και του δώσαν τα πανιά του
για να πάει στη δουλειά του
τον περιδρομο να τρώει
με το ξένο του το σόι

Έλα να δεις σπαθιά και γιαταγάνια
που βγάζουν φλόγες και φτάνουν στα ουράνια
Εκεί ψηλά, ψηλά στα σύνορά μας
τρέχει ποτάμι το αίμα του εχθρού
Εκεί ψηλά, ψηλά στα σύνορά μας
τρέχει ποτάμι το αίμα του εχθρού

Της Αμύνης τα παιδιά διώζανε το βασιλιά
Της Αμύνης το καπέλο έφερε το Βενιζέλο
Της Αμύνης το σκουφάκι έφερε το Λευτεράκη
(bis)

13. Les enfants de la défense

Un jour, l'histoire l'écrira
qu'il chassa les fauves d'Athènes
qu'il chassa rois et députés
ces sacrés menteurs et salauds
qu'il chassa rois et députés
ces sacrés menteurs et salauds

Et dans l'armée ici,
tous les officiers
et Venizelos aussi, se battent
lui qui apportera la fin
et chaque patriote
nous rapportera l'égalité
et Venizelos aussi se bat
lui qui, apportera la fin
et chaque patriote
nous rapportera l'égalité

La Vierge qui se dresse à nos côtés
montre le chemin à notre nouveau général
le héros de notre défense nationale
qui se bat et chasse les ennemis
le héros de notre défense nationale
qui se bat et chasse les ennemis

Les enfants de la défense
chassèrent le roi
et lui donnèrent son linge
pour qu'il aille à son travail
qu'il mange comme 4
avec sa smala étrangère...
Et lui donnèrent son linge
pour qu'il aille à son travail
qu'il mange comme 4
avec sa smala étrangère

Viens voir épées et yatagans
qui sortent des flammes et se lèvent dans les cieux
là-haut, haut dans nos frontières
coule tel un fleuve le sang de notre ennemi
là-haut, haut dans nos frontières,
coule tel un fleuve le sang de notre ennemi

Les enfants de la défense chassèrent le roi
le chapeau de la défense apporta Vénizelos
le bonnet de la défense apporta Lefterakis* (bis)

*Diminutif de Eleutherios (prénom de Vénizélos)

14. Το μινόρε της αυγής

*Ξύπνα, μικρό μου, κι άκουσε
κάποιο μινόρε της αυγής,
για σένανε είναι γραμμένο
από το κλάμα κάποιας ψυχής*

*Το παραθύρι σου άνοιξε
ρίξε μου μια γλυκιά ματιά
Κι ας σβήσω πια τότε, μικρό μου,
μπροστά στο σπίτι σου σε μια γωνιά*

14. Le minore de l'aube

*Réveille-toi, ma douce, et écoute
le minore de l'aube
il est écrit pour toi
par une âme en pleurs*

*Ouvre ta fenêtre
offre-moi un doux regard
et laisse-moi m'éteindre alors, ma douce,
devant ta maison dans un coin*

15. Της ξενιτιάς (Φεγγάρι μάγια μου 'κανες)

Φεγγάρι μάγια μου 'κανες
και περπατώ στα ξένα
είναι το σπίτι ορφανό
αβάσταχτο το δειλινό
και τα βουνά κλαμένα

Στείλε ουρανό μου ένα πουλί
να πάει στη μάνα υπομονή

Στείλε ουρανό μου ένα πουλί
ένα χελιδονάκι,
να πάει να χτίσει τη φωλιά
στον κήπου την κορομηλιά
δίπλα στο μπαλκονάκι,
στείλε ουρανό μου ένα πουλί
να πάει στη μάνα υπομονή

Να πάει στη μάνα υπομονή
δεμένη στο μαντίλι
προικιά στην αδερφούλα μου
και στη γειτονοπούλα μου
γλυκό φιλί στα χείλη.

Στείλε ουρανό μου ένα πουλί
να πάει στη μάνα υπομονή

15. De l'Émigration (Oh Lune tu m'as jeté un sort)

*Oh, Lune, tu m'as ensorcelé
Et je suis parti à l'étranger
Et ma maison est sans maître
Insupportable le crépuscule
Et les montagnes pleurent*

*Mon Ciel, envoie un oiseau
Pour qu'il apporte la patience à ma
mère*

*Oh Ciel, envoie un oiseau
Une petite hirondelle
Qu'elle fasse son nid
Au prunier du jardin
À côté de petit balcon
Envoie un oiseau
Pour apporte la patience à ma mère*

*Pour apporter la patience à ma mère
Enroulée dans un foulard
une belle dote à ma petite sœur
Et à ma petite voisine
Un baiser doux sur la bouche*

*Mon Ciel, envoie un oiseau
Pour qu'il apporte la patience à ma
mère*

16. Άρνηση (Το περιγιάλι το κρυφό)

Στο περιγιάλι το κρυφό
κι άσπρο σαν περιστέρι
διψάσαμε το μεσημέρι·
μα το νερό γλυφό.

Πάνω στην άμμο την ξανθή
γράψαμε τ' όνομά της·
ωραία που φύσηξεν ο μπάτης
και σβύστηκε η γραφή.

Με τι καρδιά, με τι πνοή,
τι πόθος και τι πάθος,
πήραμε τη ζωή μας· λάθος!
κι αλλάξαμε ζωή.

16. Le refus

*Sur une plage de sable cachée
et blanche comme une colombe
à midi nous avons eu soif
mais l'eau était saumâtre.*

*Sur le sable doré
nous avons écrit son nom
mais une brise souffla gentiment
effaçant l'écriture*

*Avec quel courage, quelle inspiration,
quel désir, quelle passion
nous avons vécu notre vie ; erreur
et nous avons changé de vie.*

17. Νύχτωσε χωρίς φεγγάρι

*Νύχτωσε χωρίς φεγγάρι
το σκοτάδι είναι βαθύ
κι όμως ένα παλληκάρι
δεν μπορεί να κοιμηθεί*

*Άραγε τι περιμένει
απ' το βράδυ ως το πρωί
στο στενό το παραθύρι
που φωτίζει με κερι*

*Πόρτα ανοίγει πόρτα κλείνει
μα διπλό είναι το κλειδί
Τί έχει κάνει και το ρίζαν
Το παιδί στην φυλακή*

Nuit sans Lune

*La nuit est tombée mais pas de lune
L'obscurité est profonde
Pourtant, un jeune homme
Ne trouve pas le sommeil*

*Que peut-il attendre,
Jour et nuit,
Derrière la petite lucarne
Qu'éclaire une bougie ?*

*La porte s'ouvre et se referme
Fermée à double tour
Qu'a-t-il fait et ils ont jeté
Le garçon en prison ?*

18. Σιγανοπιχάλισμα

Σιγανοπιχάλισμα. Σιγανοπιχάλισμα
δάκρυ δάκρυ πέφτουνε της βροχής οι στάλες

Πού να είσαι, χάθηκες, να με σκάσεις
βάλθηκες
έχω λίγες συμφορές, θα μου φέρεις κι άλλες
με χτυπούν στο πρόσωπο σιγανοπιχάλες

Η βροχή δυνάμωσε, η βροχή δυνάμωσε
για ποιο λόγο άργησες δεν καταλαβαίνω

μήπως ξελογιάστηκες μ' άλλη αγάπη
πιάστηκες
έχω σου τ' ομολογώ το μυαλό χαμένο
άρχισα ν' ανησυχώ και σε περιμένω

Ειν' η ώρα εννιάμισι, ειν' η ώρα εννιάμισι
αν και πέφτει η βροχή, περιμένω ακόμα

πού να λησμονήθηκες και δε με λυπήθηκες

η αγωνία μου `φερε την ψυχή στο στόμα
ειν' η ώρα εννιάμισι μα περιμένω ακόμα

18. La bruine

La bruine, La bruine ...
Larme après larme, tombent les gouttes
de pluie
Où es-tu, tu t'es mis en tête de me rendre
fou ?
J'ai pas mal de malheurs, et tu m'en
rajoutes
Les gouttes tombent sur mon visage

La pluie devient plus forte
Je ne comprends pas pourquoi tu es en
retard
As-tu perdu la tête, as-tu trouvé un autre
amour ?
Je l'avoue : je ne sais pas quoi penser
Je commence à m'inquiéter et je
t'attends

Il est neuf heures et demie
Bien que la pluie continue, j'attends
toujours.
Où tu t'es égarée et tu ne penses pas à
moi
Je suis à bout d'angoisse
Il est neuf heures et demie, mais j'attends
encore

19. Το μονοπάτι

Μες στη ζωή δρόμοι ανοίγονται σωρό
κι όποιον γουστάρεις τον τραβάς κι όπου σε
βγάλει
μα είναι κι ένα **μονοπάτι** πονηρό
που πάει ντουγρού στην κατηφόρα τη μεγάλη

Το μονοπάτι σαν θα πάρεις μια βραδιά
τον ίσιο δρόμο μια για πάντα τον αφήνεις

κι ολημερίς θα κουρελιάζεις μια καρδιά
κι ένα κορμί μες τα κουρέλια της θα ντόνεις

Εκεί ξεχνάει κι ο Θεός για να σε δει
περνάς και φεύγεις και δεν κλαίει ανθρώπου
μάτι
ένα σκουπίδι παραπάνω δηλαδή
μες στις ζωής το πονηρό το μονοπάτι

19. Le sentier

*De nombreux sentier s'ouvrent dans la vie
et tu empruntes celui que tu kiffes,
celui qui te mène vers l'inconnu
Mais il y en a aussi un mauvais
qui va droit vers la grande descente*

*Un soir, lorsque tu t'engageras sur ce sentier
le droit chemin tu le quitteras une fois pour
toutes
et toute la journée tu déchireras un cœur
et tu habilleras un corps avec ses haillons*

*Là, même Dieu oublie de te voir
tu passes, tu t'en vas et pas un œil humain ne
te pleure
C'est à dire un déchet de plus,
sur le malin sentier de la vie*

20. Μη μου λες γιατί ξεχνάω

Μη μου λες γιατί ξεχνάω
κι απ' το σπίτι δεν περνάω
δε σε θέλω πια, να ξέρεις, άλλη αγαπώ
άλλη θέλει η καρδιά μου, γι' άλληνε πονώ

Όταν σου 'λεγα με πόνο
"χάνομαι για σένα, λιώνω"
έριχνες τα μάτια σου, μικρή μου, χαμηλά
κοίταζες να πάρεις κάποιου άλλου τα φιλιά

Ήσουνα ξελογιασμένη
και με άλλονε μπλεγμένη
Τώρα κλαις, δε σε λυπάμαι, ούτε σε πονώ

Την καρδιά μου θα την κάνω πέτρα σαν
βουνό

Δε με μέλει κι αν θα πάθεις
θα πονέσεις για να μάθεις
κι όταν άλλον αγαπήσεις,
να μην τον γελάς
θα σ' αφήσει και εκείνος πάλι θα πονάς

20. Ne me demande pas pourquoi j'oublie

...

Ne me dis pas pourquoi j'oublie
et je ne rentre plus à la maison
je ne te veux plus, sache-le, j'aime une autre
mon cœur désire et souffre pour une autre

Lorsque je t'ai disais avec douleur
"je me perds pour toi, je me languis"
tu baissais les yeux, ma petite,
D'un autre tu cherchais les baisers

Tu étais séduite
et prise par un autre
Maintenant tu pleures, je n'ai aucune pitié ni
chagrin pour toi
Mon cœur va se durcir comme la pierre

Ca m'est égal que tu souffres,
Que tu aies mal, Ça t'apprendra !
Et quand un autre homme tu aimeras,
ne le trompe pas.
Il t'abandonnera lui aussi pour te faire
souffrir

21. Βεργούλες

*Τα δυο σου χέρια πήρανε
Βεργούλες και με δείρανε
Βεργούλες και με δείρανε
Και την χαρά μου πήρανε*

*Τα χέρια σου με κάψανε
Που άλλον αγκαλιάσανε
Που άλλον αγκαλιάσανε
Και δεν με λογαριάσανε*

*Μ'αυτά τα χέρια σου τα δυο
Σκάψε την γης βαθιά να μπω
Σκάψε την γης βαθιά να μπω
Να μην σε βλέπω και πονώ*

*Παλάτια θα σου χτίσω εγώ
Να σ'εχω μέσα Μαριγώ
Να σ'εχω μέσα Μαριγώ
Παλάτια θα σου χτίσω εγώ*

21. Les petits bâtons

*Tes deux mains ont pris
Deux bâtons et m'ont battu
Deux bâtons et m'ont battu
Et m'ont privé de joie.*

*Tes mains m'ont brûlé
Puisqu'ils embrassent un autre homme
En embrassant un autre homme
Sans une pensée pour moi*

*Avec tes deux mains
Creuse profondément la terre et qu'elle m'accueille
Creuse profondément la terre et qu'elle m'accueille
Pour ne plus te voir et souffrir.*

*Je te construirai des palais
Pour t'y enfermer ma petite Marie
Pour t'y enfermer ma petite Marie
Je te construirai des palais*

22. Ο Καημός

Είναι μεγάλος ο γιαλός
είναι μακρύ το κύμα
είναι μεγάλος ο καημός
κι είναι πικρό το κρίμα

Ποτάμι μέσα μου πικρό
το αίμα της πληγής σου
κι από το αίμα πιο πικρό
στο στόμα το φιλί σου

Δεν ξέρεις τι 'ναι παγωνιά
βραδιά χωρίς φεγγάρι
να μη γνωρίζεις ποια στιγμή
ο πόνος θα σε πάρει

Ποτάμι μέσα μου πικρό
το αίμα της πληγής σου
κι από το αίμα πιο πικρό
στο στόμα το φιλί σου

22. Le chagrin

*Le rivage est vaste
la vague s'étire loin
le chagrin est grand
et amère la faute*

*Fleuve amer en moi
le sang de ta blessure
et plus amer que le sang encore
ton baiser sur ma bouche*

*Tu ne sais pas ce qu'est le froid
un soir sans lune
à ne pas savoir
quand la douleur viendra te prendre*

*Fleuve amer en moi
le sang de ta blessure
et plus amer que le sang encore
ton baiser sur ma bouche*

23. Η Αχάριστη

Δε ρώτησες τόσον καιρό για μένα
πώς πέρασα, τρελή, στην ξενιτιά
σ' αγάπησα, δυστύχησα για σένα
και σέρνομαι, κακούργα, μακριά

Τα βάσανά μου μ' έριξαν στα ξένα
και μ' έχουν της ζωής κατάδικο
αχάριστη, δεν πόνεσες για μένα
κι αυτό το βρίσκω να `ναι άδικο

Μου είπανε πως ζεις ευτυχισμένη
θεότρελη, στα πλούτη κολυμπάς
μα μια κατάρα πάντα θα σε δέρνει
του προδομένου ο πόνος της καρδιάς

23. L'ingrate

*Tu n'as plus demandé de mes nouvelles
Comment s'était pour moi à l'étranger,
Je t'ai aimé, j'étais malheureux à cause de toi
Et je me traîne, malfaisante, loin*

*Mes malheurs m'ont éloigné à l'étranger
Et ont fait de moi , un condamné
Ingrate ! tu n'as jamais eu pitié de moi
Et cela, je le trouve injuste*

*J'ai appris que tu es heureuse
Écervelée ! Tu roules sur l'or
Mais, une malédiction tombera sur toi
C'est le chagrin d'amour d'un homme trahi*

24. Πριν το χάραμα

Πριν το χάραμα μονάχος εξεκίνησα
και στο πρώτο μας το στέκι την αυγούλα
γύρισα.

Κάποια άλλη μ' είχε μπλέξει με καμώματα
σ' αγαπώ κι ήρθα κοντά σου πριν τα
ξημερώματα

Πριν ακόμα σβήσουν τ' άστρα εξεπόρτισα

Αχ ! Να ξανάβρω τα δυο σου χείλη που ποτέ
δε χόρτασα

24. Avant l'aube

*Je suis parti avant l'aube, seul
Et je suis retourné à notre lieu de
rencontre.*

*Même si je suis tombé sous le charme
d'une autre
je t'aime et je suis revenu à toi, avant
l'aurore.*

*Avant même que les étoiles ne s'éteignent,
je suis sorti
Ô ! pour retrouver tes deux lèvres dont je
ne me suis jamais rassasié*